

CAMBRIDGE

国际“语言学习者文学奖”获奖图书

Thrillers &
Adventures

Sue Leather等 著

奇险勇气篇

剑桥
双语
分级
阅读

·
小说
馆



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



A1-A2 / KET

(内含5个故事)

核心词汇量800

适合中小學生

及同等水平的英语学习者

CAMBRIDGE

国际“语言学习者文学奖”获奖图书

剑桥
双语
分级
阅读

· 小说馆



Stories &
Adventures

Sue Leather等 著
徐欢欢等 编译

奇
险
勇
气
篇



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

社图号15300

Dirty Money [978-0-521-68334-0] by Sue Leather was first published by Cambridge University Press in 2006.

The Big Picture [978-0-521-68631-0] by Sue Leather was first published by Cambridge University Press in 2001.

Blood Diamonds [978-0-521-68636-5] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2005.

Apollo's Gold [978-0-521-79499-2] by Antoinette Moses was first published by Cambridge University Press in 1999.

The Man from Nowhere [978-0-521-68654-9] by Bernard Smith was first published by Cambridge University Press in 2001.

All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1431、01-2014-1418、01-2014-5825、01-2014-1427、01-2014-1424号

图书在版编目 (CIP) 数据

剑桥双语分级阅读·小说馆·奇险勇气篇：汉英对照 / (英) 莱瑟 (Leather, S.) 等著；徐欢欢等编译。——北京：北京语言大学出版社，2016.1

ISBN 978-7-5619-4386-1

I. ① 剑… II. ① 莱… ② 徐… III. ① 英语—汉语—对照读物② 故事—作品集—英国—现代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298006 号

剑桥双语分级阅读·小说馆 奇险勇气篇

JIANQIAO SHUANGYU FENJI YUEDU·XIAOSHUOGUAN QIXIAN YONGQI PIAN

责任编辑：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015 年 12 月第 1 版

印 次：2016 年 1 月第 1 次印刷

开 本：787 毫米 × 1000 毫米 1/32

印 张：11.125 彩 插：6

字 数：261 千字

定 价：45.00 元

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，其中很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和

“剑桥大学外语考试部 (ESOL)” 的标准来确定级别划分, 是建立在科学研究和实践基础之上的分级。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏, “剑桥双语分级阅读·小说馆” 从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容, 包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块, 其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力, 扩充词汇量, 扫除阅读中的文化障碍, 提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。值得一提的是, 所增加的辅助学习内容和参考译文, 均由来自全国不同省市著名中学的一线英语教师完成, 从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合。目前, 本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖, 并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页, 读者可以在网站下载录音、练习答案和教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

《剑桥双语分级阅读·小说馆 奇险勇气篇》包含“赃款”“夺命‘巨’照”“血钻”“阿波罗的黄金”“漠客疑云”五个故事, 均为“悬疑、历险”主题, 语言难度不高于A2/KET级别, 适合小学、初中学生及同等英语水平的成人阅读。读者通过阅读奇险类的英语故事, 既可以学习地道的英语语言、提升英语阅读能力, 又可以了解外国文化知识, 培养生活中的勇气。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充, 也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物, 收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”, 打开一本本好书, 品味一个个好故事, 为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Overview 总目录

Dirty Money / 赃款 / (1-52)

The Big Picture / 夺命“巨”照 / (1-53)

Blood Diamonds / 血钻 / (1-68)

Apollo's Gold / 阿波罗的黄金 / (1-94)

The Man from Nowhere / 漠客疑云 / (1-94)

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

Dirty Mone

Sue Leather 著

脏款





作者简介

Sue Leather (苏·莱瑟), 作家、英国语言教育专家, 伦敦大学教育学硕士。主要研究领域为学习材料开发、教师培训, 拥有长达三十年的英语一线教学和教师培训经历。自 1990 年起开始写作和编辑原创英语小说。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中, 她创作了《赃款》《酒店风云》《错爱》《夺命“巨”照》《泳池谜案》《人生如戏》等悬疑、侦探、情感主题的读本。

编译者简介

徐欢欢, 广东广雅中学英语教师, 北京外国语大学硕士毕业。曾获广东省中学英语有效教学录像课例评选高中组一等奖、中学英语有效教学录像课例评选全国三等奖, 参与广东省及广雅中学多项课题研究, 多次指导学生参加全国、省、市英语比赛并获得较好名次。

故事导读

乔是《默里回音》的记者，一阵突如其来的噪声打破了他原本平静的生活。在职业本能的驱使下，他赶往现场一探究竟。老板为什么阻止乔报道矿井开挖一事？真的是矿产开发，还是另有隐情？乔目睹了什么样的肮脏交易？赃款如何在三大巨头手中流转？真相能否大白于天下？小城的碧水蓝天能否保住？



扫一扫，听录音

也可登录 www.blcup.com，输入书名，搜索本书主页，下载录音、练习答案等资源。

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 A noise / 噪声 / 9

Chapter 2 Help! / 帮帮忙! / 14

Chapter 3 Monday / 星期一 / 16

Chapter 4 Night drive / 夜驾探秘 / 19

Chapter 5 In the hospital / 住进医院 / 22

Chapter 6 The mine again / 二探矿井 / 24

Chapter 7 Just a job / 只是一份工作 / 26

Chapter 8 Grady / 格雷迪 / 29

Chapter 9 Dirty money / 赃款 / 31

Chapter 10 A new job / 新工作 / 34

After reading / 读后活动 / 36

Learning guide / 学习指导 / 37

Translation / 参考译文 / 45

故事中的人物



Joe: works for the *Murray*

Echo, a newspaper.

乔：任职于《默里回音》，
一家报社。

Sandy: is Joe's wife.

桑迪：是乔的妻子。



Dan: is Joe and Sandy's

neighbour.

丹：是乔和桑迪的邻居。



Karl Johnson: is the

boss of Pan Global.

卡尔·约翰逊：是“环
球淘金”的老板。



Cameron Grady: is

Joe's boss.

卡梅伦·格雷迪：

是乔的老板。

Ed Bains: is the boss of the

Murray Daily.

埃德·贝恩斯：是《默里

日报》的老板。



Ken Reid: is the mayor of Murray.

肯·里德：是默里市市长。



1. The title of the book is *Dirty Money*. What do you think the phrase 'dirty money' means? Choose one answer.
 - a) The money is dirty and needs cleaning.
 - b) The money comes from criminals or something bad.
 - c) The money is old and has been used a lot.
2. Look at the cover. What does it tell you about the story?
3. Look at *People in the story* on page 6. Write short answers to these questions.
 - a) Who works for a newspaper?
 - b) What place name can you find?
 - c) Which of these are jobs: boss, mayor, neighbour?
4. Look at the maps on page 7. Where is Murray?

Chapter 1 A noise



‘Canada is beautiful,’ thinks Joe. He’s looking out of the window of his house. He can see water and mountains. On the water he can see a little white boat. In the big blue sky he can see an eagle. He can hear...nothing.

Joe thinks about England. It’s small and dirty, he thinks. And the noise! Joe smiles. He sits and looks

at the beautiful water and mountains.

‘Happy, love?’

Joe’s wife, Sandy, comes in with a cup of tea.

‘Mmm,’ says Joe, ‘very happy.’ He takes the tea and he drinks.

Sandy sits down too and they talk about their beautiful house. They’re far from England and far from the city. Here in the little town of Murray there’s no dirt and no noise. Canada is a new start for Joe and Sandy. They have new jobs too. Joe works for a newspaper, the *Murray Echo*. Sandy works at the hospital; she’s a doctor.

‘Tomorrow,’ says Joe, ‘we can have lunch by the water.’



‘Mmm.’ Sandy smiles.

Joe looks at Sandy and smiles too. ‘Thank you for the tea,’ he says.

Then Joe hears a noise.

‘What’s that?’ he asks.

‘What?’ Sandy asks.

‘Listen,’ Joe says.

Sandy listens.

Drrrr! Drrrr!

‘Is it Dan? Is he working on his house?’ asks Sandy. Dan lives in the next house.

‘No, that isn’t Dan,’ says Joe. He walks over to the window. He sees nothing. Just the mountains and the flat blue water. But he can hear the noise. A new noise.

Drrrr! Drrrr!

Joe looks up. He looks around. He looks up again. Then he sees it. On the mountain near his house he sees a big machine. It’s making a noise: Drrrr! Drrrr! The machine is taking trees down. Behind it there’s another big machine. It’s digging a hole in the ground.

‘Look at this!’ Joe says to Sandy.

‘What?’ asks Sandy.

Near the machines is a big white sign. On the sign it says PAN GLOBAL.